

BUSCA DE EQUIVALENTES PARA COMBINATÓRIAS TERMINOLÓGICAS NA ÁREA DO DIREITO AMBIENTAL

Bruna Steffen (UFRGS)

bru.steffen@hotmail.com

Orientadora: Patrícia C.R.Reuillard (UFRGS)

patricia.ramos@ufrgs.br

INTRODUÇÃO

Os problemas da busca de equivalentes em francês para uma base de dados de combinatórias de Direito Ambiental deram origem a este trabalho.

OBJETIVOS

Do projeto: disponibilizar on-line uma base de dados de combinatórias de Direito Ambiental, destinada principalmente a tradutores, revisores e terminólogos.

Do trabalho: apresentar a metodologia utilizada para fazer frente às dificuldades da busca de equivalentes em francês para as combinatórias léxicas especializadas (CLEs) de uma base de dados.

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Teoria Comunicativa da Terminologia

(Cabré, 1999): O texto especializado é a base da comunicação especializada e seus componentes são unidades do léxico geral que adquirem caráter especializado no contexto em que são utilizadas.

Equivalência (Gémar, 1998)

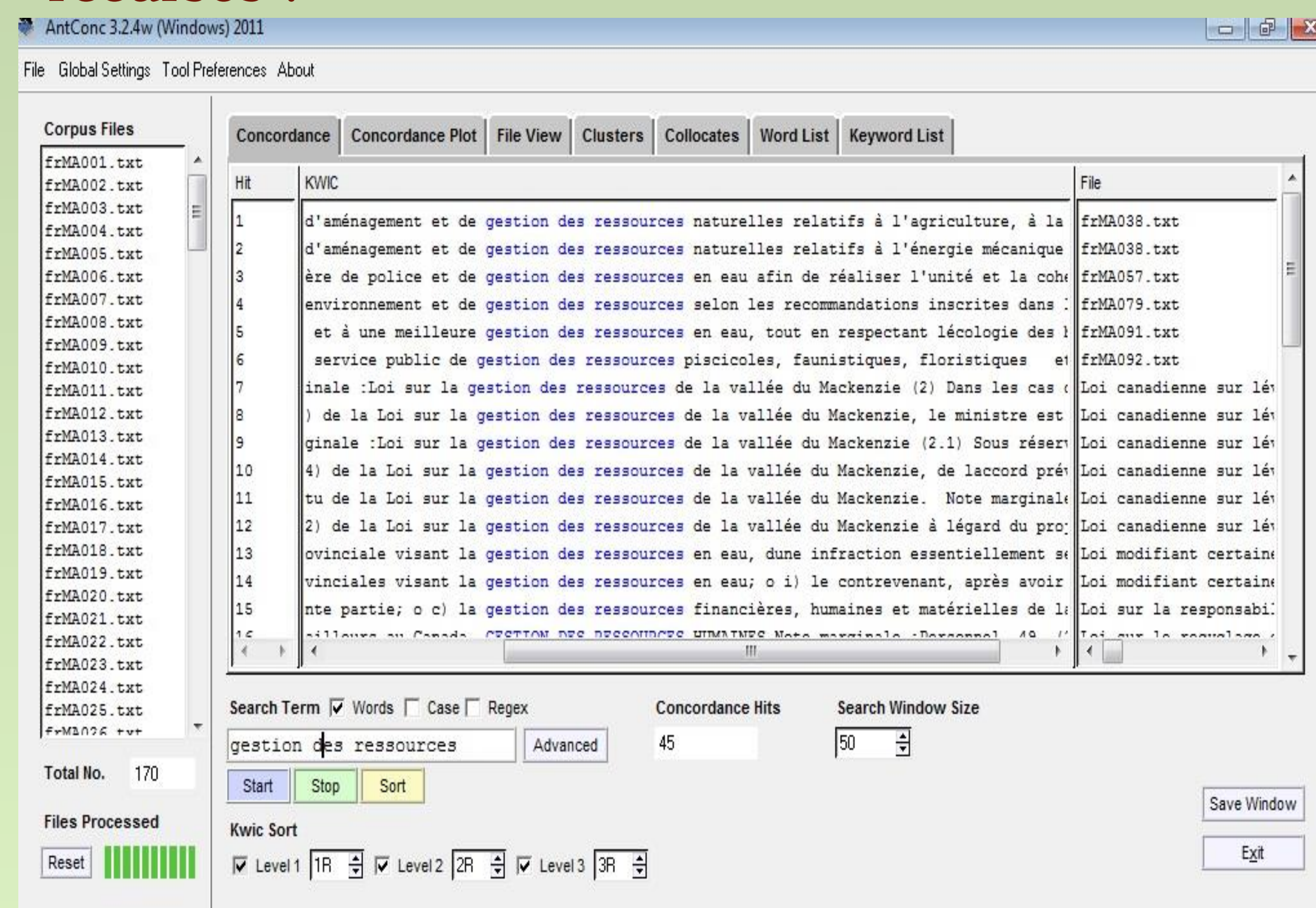
Equivalentes são expressões que, em textos do mesmo gênero e temática, em um contexto paralelo, expressam a mesma relação semântica e têm efeito pragmático semelhante no texto de partida e no texto alvo.

METODOLOGIA

Critérios de busca dos equivalentes:

1º: busca de candidatos a Cles na base Legis/FR, com a ferramenta de extração concordanciador do software AntConc a partir de hipóteses sobre sua constituição em francês e dos núcleos terminológicos (água, energia, recursos, etc.);

Exemplo de concordâncias da candidata a CLE *gestion des ressources* – “administração de recursos”:



The screenshot shows the AntConc 3.2.4w (Windows) 2011 interface. The search term is 'gestion des ressources', and 45 concordance hits are displayed. The results are shown in a table with columns for Hit, KWIC, and File. The KWIC column shows the search term in context within various French legal documents, such as 'd'aménagement et de gestion des ressources naturelles' and 'Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie'.

2º: Em caso de ausência de equivalente na base, pesquisa em fontes confiáveis – sites governamentais e sites institucionais de universidades, grupos de pesquisa, etc., de países francófonos (França, Canadá, Bélgica e Suíça);

Exemplo: candidata a CLE *adduction de l'eau* – “adução de água”, encontrada no site *LegiFrance*.

3º: Se a hipótese de busca se confirma, análise dos contextos em francês e contraste com os contextos das CLEs do português.

4º Validação do candidato a CLE e inserção na base.

CONCLUSÕES

Uma metodologia de busca de equivalentes deve prever todas as etapas, que vão da busca bem-sucedida na própria base de trabalho à validação, passando pela pesquisa em motores de busca.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CABRÉ, M.T. *La terminología, representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, IULA, 1999.
 GEMAR, J.-C. *Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances*. Disponível em <http://www.tradulex.org/Actes1998/Gemar.pdf> Acesso em 04/02/2011